

PRETO Ryba, s.r.o.
P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

SÚŤAŽNÉ PODKLADY / TENDER DOCUMENTS

Predmet zákazky: / Subject of the order:

„Linka na fritovanie“ / „Frying line“

Obstarávateľ pri obstarávaní postupuje v súlade s Usmernením Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 v aktuálnom znení k obstarávaniu tovarov, stavebných prác a služieb financovaných z PRV SR 2014 - 2020

The procurer proceeds the rules contained in the Guidelines of the Agricultural Payment Agency no. 8/2017 on the procurement of goods, construction works and services financed from the Rural Development Program of Slovak Republic (PRV SR) 2014-2020 in the current wording.

V/In Bratislave, dňa/date 06.09.2022

.....
Marek Havaš
osoba splnomocnená na proces VO
Person authorized for the tender/
procurement process

PRETO Ryba, s.r.o.
P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

1. Identifikácia obstarávateľa / Identification of the tenderer

Názov/Legal name: **PRETO Ryba, s.r.o.**
Sídlo/Legal address: **P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina**

IČO/Business reg. number-ID: 47197331
Krajina/Country: Slovenská republika
Kontaktná osoba/Contact person: Marek Havaš
Telefón/Mobile: +421 221025897
E-mail: klient@tenders.sk

2. Postup / Procedure

Zákazka v zmysle Usmernenie Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 k obstarávaniu tovarov, stavebných prác a služieb financovaných z PRV SR 2014 – 2020, aktualizácia č.4 (ďalej len „usmernenia PPA“)

Order in accordance with the Guidelines of the Agricultural Payment Agency no. 8/2017 on procurement of goods, construction works and services financed from PRV SR 2014 – 2020, update No. 4 (hereinafter referred to as "PPA guidelines").

3. Druh zákazky / Type of order: Tovary / Goods

4. Predpokladaná hodnota zákazky / Estimated value of the order: 612 000,00 EUR bez DPH / EUR 612,000.00 without VAT

5. Názov zákazky/Name of the order: „Linka na fritovanie“ / „Frying line“

6. Opis zákazky/Description of the order:

Predmetom zákazky je obstaranie „Linka na fritovanie“ pre PRETO Ryba, s.r.o. Podrobný opis je súčasťou Prílohy č. 2 Výzvy na predkladanie ponúk Opis predmetu zákazky.

The subject of the order is the procurement of a "Frying Line" for PRETO Ryba, s.r.o. A detailed description is part of Attachment no. 2 of the Calls for tenders - Description of the subject of the order.

7. Miestom plnenia predmetu zákazky je/ The place of fulfillment of the subject of the order is:

PRETO Ryba, s.r.o., P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

8. Rozsah predmetu zákazky/ Scope of the subject of the order:

Podľa Prílohy č. 2 Výzvy na predkladanie ponúk Opis predmetu zákazky a Podľa Prílohy č. 3 Návrh Zmluvy.

According to Attachment no. 2 of the Calls for tenders - Description of the subject of the order and According to Attachment no. 3 Draft Contract.

9. Rozdelenie zákazky obstarávania na časti/ Division of the procurement order into parts: nie/no

Zákazku nie je možné rozdeliť na menšie časti, nakoľko sa jedná o jeden logický celok.
The order cannot be divided into smaller parts, as it is one logical unit.

10. Možnosť predloženia variantných riešení/ Option to submit alternative solutions:
Nepovoľuje sa. / It is not allowed.

11. Typ zmluvy, ktorá bude výsledkom verejného obstarávania/ Type of contract that will be the result of tender/public procurement::

Obstarávateľ uzatvorí s úspešným uchádzačom Kúpnu zmluvu podľa ust. § 409 a nasl. zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

Požiadavky obstarávateľa uvedené v návrhu Kúpnej zmluvy sú pre uchádzača záväzné.

Návrh Zmluvy tvorí Prílohu č. 3 Výzvy na predkladanie ponúk.

Predmet zákazky bude plnený spôsobom podľa obchodných podmienok uvedených v návrhu zmluvy v prílohe č. 4 Výzvy na predkladanie ponúk.

The procurer will conclude a purchase contract with the successful tenderer in accordance with § 409 et seq. legislator 513/1991 Coll. Commercial Code as amended.

The requirements of the procurer stated in the draft of the Contract are binding for the applicant.

The draft Contract forms Attachment no. 3 of the Calls for tenders.

The subject of the order will be fulfilled in accordance with the terms and conditions specified in the draft contract in Attachment no. 4 of the Calls for tenders.

12. Trvanie zmluvy/ Contract duration: Termín dodania tovaru - do 5 mesiacov odo dňa účinnosti Kúpnej Zmluvy. / Deadline for delivery of goods - within 5 months after the effective date of the contract

13. Hlavné podmienky financovania a platobné podmienky alebo odkaz na dokumenty, v ktorých sa uvádzajú/ Main financing terms and payment terms or a reference to documents in which they are stated:

Predmet zákazky bude financovaný z nenávratných finančných príspevkov / The subject of the order will be financed from non-refundable financial contributions (grant)

14. Obhliadka miesta realizácie miesta poskytnutia služby/ Inspection of the place of implementation, the place of service provision: Nie je potrebná. It is not necessary.

15. Lehota na predkladanie ponúk a označenie ponúk/ Deadline for submitting offers and marking offers: Lehota na predkladanie ponúk uplynie dňom: uvedená v systéme JOSEPHINE „Lehota na predkladanie ponúk“ / The deadline for submission of offers expires on the date: specified in the JOSEPHINE system "Deadline for submission of offers"

Ponuky je potrebné doručiť elektronicky prostredníctvom systému Josephine. Uchádzač môže predložiť len jednu ponuku. Ponuky sa predkladajú v slovenskom jazyku. Doklady a dokumenty uchádzača musia byť v slovenskom, resp. v českom jazyku. Ak má uchádzač sídlo mimo územia Slovenskej republiky a nemá možnosť predložiť ponuku priamo v slovenskom jazyku/českom jazyku, doklady a dokumenty musia byť predložené v pôvodnom jazyku a súčasne musia byť úradne preložené do slovenského jazyka. Preklady dokladov musia byť úradne opatrené okrúhlou pečiatkou, vyhotovené úradnými prekladateľmi. V rámci Obstarávania bude posúdená verzia Ponuky v slovenskom jazyku, resp. v českom jazyku. Ponuka a všetky jej prílohy, nemôžu byť v deň odoslania Ponuky Obstarávateľovi staršie ako 3 mesiace.

PRETO Ryba, s.r.o.
P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

Bids must be delivered electronically through the Josephine system. A tenderer may submit only one bid. Offers are submitted in the Slovak language. The applicant's documents must be in Slovak or in the Czech language. If the applicant is based outside the territory of the Slovak Republic and does not have the opportunity to submit an offer directly in the Slovak language/Czech language, the documents must be submitted in the original language and at the same time must be officially translated into the Slovak language. Translations of documents must be officially marked with a round stamp, made by official translators. As part of the Procurement, the version of the bid in the Slovak language or in the Czech language will be assessed.

The bid and all its attachments cannot be older than 3 months on the day the bid is sent to the Procurer.

16. Dátum a miesto otvárania a hodnotenia súťažných ponúk/ Date and place of opening and evaluation of tenders:

Otváranie ponúk sa uskutoční: 16.09.2022 o 16:30 hod. / Opening of bids will take place: 16.09.2022 at 16:30 p.m.

Miesto: online v IS Josephine/ Location: online at IS Josephine

17. Podmienky účasti a dokumenty požadované obstarávateľom/ Conditions of participation and documents required by the procurer:

A. Podmienky účasti / Conditions of participation

Uchádzač je povinný dokladovať podmienku osobnostného postavenia, že:

The tenderer is obliged to document the condition of personal status, that:

- nie je na jeho majetok vyhlásený konkurz, nie je v reštrukturalizácii, nie je v likvidácii (netýka sa fyzických osôb uvedených v § 2 ods. 2 písm. b) a d) zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník), nebolo proti nemu zastavené konkurzné konanie pre nedostatok majetku alebo zrušený konkurz pre nedostatok majetku,

- his property is not declared bankrupt, is not in restructuring, is not in liquidation (does not apply to natural persons listed in § 2, paragraph 2, letters b) and d) of Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code), bankruptcy proceedings against him were not stopped due to lack of assets or bankruptcy was cancelled due to lack of assets,

- neporušil v predchádzajúcich 3 rokoch od vyhlásenia výzvy na predloženie cenovej ponuky zákaz nelegálnej práce a nelegálneho zamestnávania podľa zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov,

- did not violate the prohibition of illegal work and illegal employment in the previous 3 years from the announcement of the call for the tenders according to Act no. 82/2005 Coll. on illegal work and illegal employment and on amendments to certain laws

- ani jeho štatutárny orgán, ani žiadny člen štatutárneho orgánu, ani žiadny člen dozornej rady, ani prokurista nesmú byť právoplatne odsúdení za trestný čin podvodu, za trestný čin korupcie, za trestný čin poškodzovania finančných záujmov EÚ, za trestný čin legalizácie príjmu z trestnej činnosti, za trestný čin založenia, zosnovania a podporovania zločineckej skupiny, alebo za trestný čin machinácie pri verejnom obstarávaní a verejnej dražbe, trestné

PRETO Ryba, s.r.o.
P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

činy súvisiace s terorizmom alebo spojené s teroristickými aktivitami, využívanie detskej práce alebo iných foriem obchodovania s ľuďmi

- neither its statutory body, nor any member of the statutory body, nor any member of the supervisory board, nor the procurator may be legally convicted for the crime of fraud, for the crime of corruption, for the crime of harming the financial interests of the EU, for the crime of legalizing income from criminal activity, for the criminal offense of founding, organizing and supporting a criminal group, or for the criminal offense of manipulation in public procurement and public auction, criminal offenses related to terrorism or associated with terrorist activities, use of child labor or other forms of human trafficking

- je oprávnený dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu v rozsahu ktorý zodpovedá predmetu zákazky

- is authorized to deliver goods, carry out construction work or provide a service to the extent that corresponds to the subject of the tender

B. Dokumenty požadované obstarávateľom / Documents required by the procurer

Nižšie predkladané dokumenty a doklady nesmú byť staršie ako tri mesiace od zverejnenia výzvy na predkladanie ponúk. Požaduje sa predložiť originály alebo úradne overené kópie dokladov preukazujúcich splnenie osobnostného postavenia:

The documents submitted below must not be older than three months from the publication of the call for tenders. It is required to submit originals or officially certified copies of documents proving the fulfilment of personal status:

17.1 Uchádzač predloží originál alebo úradne overenú fotokópiu dokladu, že nie je v konkurze, likvidácii, reštrukturalizácii a nie je voči nemu vedené exekučné konanie. Príslušnú podmienku preukáže doloženým potvrdením príslušného súdu. Príslušný doklad nesmie byť starší ako tri mesiace od vyhlásenia výzvy na predkladanie ponúk.

17.1 The applicant shall submit an original or an officially certified photocopy of the document that he is not in bankruptcy, liquidation, restructuring and that there is no enforcement proceeding against him. The relevant condition shall be proved by certified confirmation from the competent court, the relevant document must not be older than three months from the publication of the call for tenders.

17.2 Uchádzač predloží originál alebo úradne overenú fotokópiu dokladu, že neporušuje zákaz nelegálnej práce a nelegálneho zamestnávania podľa zákona č. 82/2005 Z. z. o nelegálnej práci a nelegálnom zamestnávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Príslušnú podmienku preukáže doloženým potvrdením príslušného Inšpektorátu práce. Príslušný doklad nesmie byť starší ako tri mesiace od vyhlásenia výzvy na predkladanie ponúk.

17.2 The applicant submits an original or an officially certified photocopy of the document that he does not violate the prohibition of illegal work and illegal employment according to Act no. 82/2005 Coll. on illegal work and illegal employment and on amendments to certain laws. He shall prove the relevant condition with a documented confirmation from the relevant Labour Inspectorate. The relevant document must not be older than three months from the publication of the call for tenders.

PRETO Ryba, s.r.o.
P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

17.3 Uchádzač predloží originál alebo úradne overenú fotokópiu dokladu, že ani jeho štatutárny orgán, ani žiadny člen štatutárneho orgánu, ani žiadny člen dozornej rady, ani prokurista nie je právoplatne odsúdený za trestný čin podvodu, za trestný čin korupcie, za trestný čin poškodzovania finančných záujmov EÚ, za trestný čin legalizácie príjmu z trestnej činnosti, za trestný čin založenia, zosnovania a podporovania zločineckej skupiny, alebo za trestný čin machinácie pri verejnom obstarávaní a verejnej dražbe, trestné činy súvisiace s terorizmom alebo spojené s teroristickými aktivitami, využívanie detskej práce alebo iných foriem obchodovania s ľuďmi. Príslušnú podmienku preukáže doloženým potvrdením výpisu z registra trestov pre vyššie uvedené osoby (štatutárne osoby a ich členovia, členovia dozornej rady, prokuristi) a zároveň preukáže doloženým potvrdením výpisu z registra trestov pre právnickú osobu. Príslušný doklad nesmie byť starší ako tri mesiace od vyhlásenia výzvy na predkladanie ponúk.

17.3 The applicant submits an original or an officially certified photocopy of the document that neither its statutory body, nor any member of the statutory body, nor any member of the supervisory board, nor the procurator has been legally convicted of the crime of fraud, the crime of corruption, or the crime of damaging financial interests EU, for the criminal offense of legalizing income from criminal activity, for the criminal offense of founding, organizing and supporting a criminal group, or for the criminal offense of machination in public procurement and public auction, criminal offenses related to terrorism or associated with terrorist activities, the use of child labour or other forms of human trafficking. He shall prove the relevant condition by a documented confirmation of an extract from the criminal record for the above-mentioned persons (statutory persons and their members, members of the supervisory board, procurators) and at the same time prove by a documented confirmation of an extract from the criminal record for a legal entity. The relevant document must not be older than three months from the publication of the call for tenders.

17.4 Uchádzač predloží originál alebo úradne overenú fotokópiu dokladu o oprávnení dodávať tovar, uskutočňovať stavebné práce alebo poskytovať službu v rozsahu, ktorý zodpovedá predmetu zákazky. Príslušnú podmienku preukáže doloženým potvrdením výpisu z obchodného registra, živnostenského registra, resp. iným dokladom dostatočne preukazujúcim oprávnenie realizovať predmet Zákazky. Príslušný doklad nesmie byť starší ako tri mesiace od vyhlásenia výzvy na predkladanie ponúk.

17.4 The applicant submits the original or an officially certified photocopy of the document on the authorization to supply goods, carry out construction work or provide a service to the extent that corresponds to the subject of the tenders. The relevant condition shall be proved by a documented confirmation of an extract from the commercial register, trade register, or another document sufficiently proving the authorization to implement the subject of the tender. The relevant document must not be older than three months from the publication of the call for tenders.

Ak uchádzač má sídlo, miesto podnikania alebo obvyklý pobyt mimo územia Slovenskej republiky a štát jeho sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu nevydáva niektoré z dokladov uvedených v písme a. až d. alebo nevydáva ani rovnocenné doklady, možno ich nahradiť čestným vyhlásením podľa predpisov platných v štáte jeho sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu. Ak právo štátu uchádzača alebo záujemcu so sídlom, miestom podnikania alebo obvyklým pobytom mimo územia Slovenskej republiky neupravuje inštitút

PRETO Ryba, s.r.o.
P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

čestného vyhlásenia, môže ho nahradiť vyhlásením urobeným pred súdom, správnym orgánom, notárom, inou odbornou inštitúciou alebo obchodnou inštitúciou podľa predpisov platných v štáte sídla, miesta podnikania alebo obvyklého pobytu uchádzača alebo záujemcu.

If the applicant has a registered office, place of business or habitual residence outside the territory of the Slovak Republic and the state of his registered office, place of business or habitual residence does not issue any of the documents listed in letter a. until d. or does not issue equivalent documents, they can be replaced by an affidavit in accordance with the regulations in force in the state of his seat, place of business or habitual residence. If the law of the state of the applicant or interested party with its registered office, place of business or habitual residence outside the territory of the Slovak Republic does not regulate the institution of affidavit, it can be replaced by a declaration made before a court, administrative authority, notary, other professional institution or commercial institution according to the regulations in force in the state of the registered office, place of residence business or habitual residence of the applicant or interested party.

Požadované dokladovanie podmienok osobnostného postavenia (bod 17.1 až 17.4) je možné nahradiť čestným vyhlásením alebo vyhlásením o zaregistrovaní sa a platnej registrácii v zozname hospodárskych subjektov vedených Úradom pre verejné obstarávanie (ďalej len „ÚVO“), pričom na požiadanie poskytne prijímateľovi doklady (nie staršie ako 3 mesiace od vyhlásenia výzvy na predkladanie cenovej ponuky), ktoré čestným vyhlásením nahradil. Uchádzač, ktorý sa umiestni na prvom mieste poradia predloží dokumenty podľa bodu 17.1 až 17.4 obstarávateľovi ešte pre pred podpisom zmluvy do piatich pracovných dní odo dňa doručenia žiadosti obstarávateľa na predloženie dokumentov, ak obstarávateľ neurčil dlhšiu lehotu. Ak uchádzač umiestnení na prvom mieste poradia nedoručí doklady v stanovenej lehote, jeho ponuka nebude prijatá a ako úspešný bude vyhodnotený uchádzač, ktorý sa umiestnil ako druhý v poradí. V takom prípade o postupuje rovnako ako pri uchádzačovi umiestnenom na prvom mieste poradia.

The required documentation of the conditions of personal status (points 17.1 to 17.4) can be replaced by an affidavit or a declaration of registration and valid registration in the list of economic entities maintained by the Office for Public Procurement (hereinafter referred to as "ÚVO"), while providing the recipient with documents (not older than 3 months from the publication of the call for tenders), which he replaced with an affidavit. The tenderer who is ranked first shall submit the documents according to points 17.1 to 17.4 to the procurer before signing the contract within five working days from the date of delivery of the procurer's request for the submission of documents if the procurer has not specified a longer period. If the tenderer placed first in the order does not deliver the documents within the specified period, his bid will not be accepted, and the tenderer placed second in the order will be evaluated as successful. In such a case, it proceeds in the same way as for the candidate ranked first.

18. Lehota viazanosti ponúk/ Bid binding period: 01.05.2023 / 1st May 2023

19. Adresa, na ktorú sa majú ponuky doručiť/ Address to which bids should be delivered:

Kompletné a ocenené ponuky je potrebné doručiť elektronicky prostredníctvom systému Josephine. / Complete and awarded bids must be delivered electronically through the Josephine system.

20. Kritériá na hodnotenie ponúk a ich uplatnenie/ Criteria for evaluation of bids and their application:

Ponuky sa budú vyhodnocovať na základe kritéria **najnižšia cena**. Pravidlá pre uplatnenie a spôsob vyhodnotenia kritéria sú nasledujúce: **cena bez DPH**.

Bids will be evaluated based on **the lowest price** criterion. The rules for applying and evaluating the criterion are as follows: **price without VAT**.

Úspešným uchádzačom sa stane uchádzač, ktorý vo svojej ponuke predloží najnižšiu cenu za predmet zákazky v **EUR bez DPH**. Ako druhý v poradí sa umiestni uchádzač, ktorý vo svojej ponuke predloží druhú najnižšiu cenu za predmet zákazky v EUR bez DPH atď.

The successful tenderer will be the tenderer who submits the lowest price for the subject of the contract in EUR without VAT. The tenderer who submits the second lowest price for the subject of the contract in EUR without VAT will be placed second in order, etc.

21. Mena a ceny uvádzané v ponuke/ Currency and prices listed in the bid:

Cena musí byť stanovená podľa § 3 zákona NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon č. NR SR č.18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov. Uchádzačom navrhovaná cena bude vyjadrená v Eurách bez DPH. Cenová ponuka v inej mene ako EURO musí byť prepočítaná na EURO. Výšku ceny ponuky uchádzač prepočíta kurzom Národnej banky Slovenska (ďalej len „NBS“) platným v deň vypracovania cenovej ponuky a prepočet potvrdí svojim podpisom.

The price must be determined in accordance with § 3 of Act NR SR No. 18/1996 Coll. on prices as amended by later regulations and Decree of the Ministry of Finance of the Slovak Republic no. 87/1996 Coll., which implements Act No. NR SR No. 18/1996 Coll. on prices as amended. The price proposed to the tenderer will be expressed in Euros without VAT. A bid in a currency other than EURO must be converted to EURO. The tenderer shall convert the price of the bid using the rate of the National Bank of Slovakia (hereinafter referred to as "NBS") valid on the day of preparation of the bid and confirm the conversion with his signature.

22. Obsah ponuky / Content of the bid:

Súťažné ponuka predložená uchádzačom bude obsahovať:

1. Vyplnená Príloha č. **1 Návrh na plnenie kritérií**
2. Vyplnená Príloha č. **2 Opis predmetu zákazky**
3. Vyplnená Príloha č. **3 Návrh Zmluvy**
4. Vyplnená príloha č. **5 Čestné vyhlásenie - konflikt záujmov**
5. Dokladovanie podmienok účasti podľa bodu 17. tejto výzvy (dočasne možno nahradiť čestným vyhlásením Príloha č. 6)

The bid submitted by the tenderer will contain:

1. Completed Attachment no. 1 Proposal for fulfilling the criterion
2. Completed Attachment no. 2 Description of the subject of the tender
3. Completed Attachment no. 3 Draft Contract
4. Completed Attachment no. 5 Affidavit - conflict of interests
5. Documenting the conditions of participation according to point 17 of this Tender document (temporarily can be replaced by affidavit Attachment No. 6)

Informácia o podmienky týkajúce sa predloženia ponuky / Information on the conditions regarding the submission of a bid:

- b) Elektronická forma ponuky, vrátane všetkých príloh ponuky musí byť doručená prostredníctvom systému JOSEPHINE tak, aby všetky dokumenty umožňovali prečítanie ich obsahu. / The electronic form of the bid, including all attachments of the bid must be delivered through the JOSEPHINE system so that all documents allow their content to be read.
- c) Podpísaná Štatutárnym orgánom uchádzača alebo osobou splnomocnenou na takýto úkon. / The bid must be signed by the tenderer's statutory body or a person authorized to do so.
- d) Originál alebo úradne overená fotokópia plnomocenstva, na konanie podľa písm. c); plnomocnenstvo musí obsahovať identifikačné údaje uchádzača a splnomocnenej osoby, jednoznačné vymedzenie úkonov, na ktoré sa plná moc udeľuje, úradne overený podpis štatutárneho orgánu uchádzača a deň udelenia plnomocenstva. / The original or an officially certified photocopy of the power of attorney, for proceedings pursuant to letter c); the power of attorney must contain the identification data of the tenderer and the authorized person, a clear definition of the actions for which the power of attorney is granted, an officially verified signature of the tenderer's statutory body and the date of granting the power of attorney.
- e) Odtlačok pečiatky uchádzača / The bid must contain tenderer's stamp impression.
- f) Dátum vyhotovenia ponuky / The bid must contain date of preparation of the bid.
- g) Náležitosti podľa písm. c), e) a f) musia byť uvedené aj na liste, na ktorom je uvedená sumárna cena ponuky, ktorú tvorí súčet cenových ponúk na všetky predmety zákazky, ku ktorým uchádzač doručuje ponuku / Requirements according to letter c), e) and f) must also be indicated on the letter on which the total price of the bid is indicated, which is the sum of the bids for all items of the subject of the tender for which the tenderer delivers the bid.

Celá ponuka potenciálneho dodávateľa, ako aj doklady a dokumenty v nej predložené, musia byť vyhotovené v štátnom jazyku (Slovenskom jazyku). Akýkoľvek doklad alebo dokument predložený v cudzom jazyku musí byť doložený úradným prekladom do štátneho jazyka (okrem dokladov v českom jazyku).

The entire bid of a potential supplier, as well as the documents and documents submitted in it, must be made in the state language (Slovak language). Any document or document submitted in a foreign language must be accompanied by an official translation into the state language (except for documents in the Czech language).

Ponuka predložená uchádzačom v lehote na predkladanie ponúk v elektronickej forme prostredníctvom systému JOSEPHINE musí obsahovať/ The bid submitted by the tenderer during the deadline for submitting bids in electronic form through the JOSEPHINE system must contain:

PRETO Ryba, s.r.o.
P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

- identifikačné údaje uchádzača obsahujúce informácie: obchodný názov; adresa sídla uchádzača alebo miesto podnikania; meno, priezvisko a funkcia štatutárneho zástupcu (štatutárnych zástupcov) uchádzača; IČO; DIČ; IČ DPH; bankové spojenie (názov, adresa a sídlo peňažného ústavu/banky); číslo bankového účtu; kontaktné telefónne číslo; číslo faxu; email
- tenderer identification data containing information: legal business name; address of the tenderer's registered office or place of business; name, surname and function of the statutory representative (statutory representatives) of the tenderer; Business Registration Number-ID number; TIN; VAT number; bank connection (name, address and headquarters of the financial institution/bank); bank account number; contact telephone number; fax number; e-mail

23. Vysvetlenie/ Explanation

V prípade potreby vysvetlenia údajov uvedených vo výzve na predkladanie ponúk, môže požiadať ktorýkoľvek zo záujemcov o ich vysvetlenie priamo u kontaktnej osoby prostredníctvom systému Josephine. Obstarávateľ, ak je to nevyhnutné, môže doplniť informácie uvedené vo výzve na predkladanie ponúk, ktoré preukázateľne súčasne oznámi všetkým známym záujemcom, najneskôr 3 dni pred uplynutím lehoty na predkladanie ponúk.

In the event of the need for clarification of the data specified in the call for tenders, any of the interested parties may request their clarification directly from the contact person through the Josephine system. If necessary, the procurer may supplement the information specified in the call for tenders, which it will demonstrably notify all known interested parties at the same time, no later than 3 days before the deadline for submitting bids.

24. Ďalšie informácie obstarávateľa / Additional information of the procurer:

Upozorňujeme, že proces obstarávania sa riadi spôsobom a postupmi v zmysle Usmernenie Pôdohospodárskej platobnej agentúry č. 8/2017 k obstarávaniu tovarov, stavebných prác a služieb financovaných z PRV SR 2014 – 2020, aktualizácia č. 4.

Please note that the procurement process is governed by the method and procedures in accordance with the Guideline of the Agricultural Payment Agency No. 8/2017 on procurement of goods, construction works and services financed from PRV SR 2014 – 2020, update no. 4.

Do hodnotenia podľa kritéria na vyhodnotenie ponúk budú zaradení len tí uchádzači, ktorí splnia podmienky účasti uvedené v bode 17. tejto výzvy a dodržia všetky požiadavky verejného obstarávateľa na predmet zákazky a obsah ponuky uvedenej v tejto výzve.

Only those tenderers will be included in the evaluation according to the bid evaluation criteria who meet the conditions of participation stated in point 17 of this call and comply with all the requirements of the procurer regarding the subject of the tender and the content of the bid specified in this call.

Od úspešného uchádzača bude obstarávateľ vyžadovať, aby úspešný uchádzač v zmluve najneskôr v čase jej uzavretia uviedol údaje o všetkých známych subdodávateľoch (v prípade fyzickej osoby: meno, priezvisko, adresa pobytu, identifikačné číslo alebo dátum narodenia, v

PRETO Ryba, s.r.o.
P.O. Hviezdoslava 8194/85 010 01 Žilina

prípade právnickej osoby: obchodné meno alebo názov, sídlo, identifikačné číslo), údaje o osobe oprávnenej konať za subdodávateľa v rozsahu meno, priezvisko, adresa pobytu, dátum narodenia a preložil čestné vyhlásenie podpísané osobou oprávnenou konať za uchádzača, že subdodávateľia spĺňajú podmienky účasti osobnostného postavenia, resp. čestné vyhlásenie o nevyužití subdodávateľa.

The procurer will require the successful tenderer to provide information on all known subcontractors in the contract at the latest at the time of its conclusion (in the case of a natural person: name, surname, residence address, identification number or date of birth, in the case of a legal entity: business name or name, registered office, identification number), data on the person authorized to act on behalf of the subcontractor in the scope of name, surname, address of residence, date of birth and translated an affidavit signed by the person authorized to act on behalf of the applicant that the subcontractors meet the conditions of participation of personal status, or sworn declaration of non-use of a subcontractor.

Obstarávateľ neuzavrie zmluvu s uchádzačom, ktorý má povinnosť zapísania do registra partnerov verejného sektora a nie je zapísaný v registri partnerov verejného sektora alebo ktorých subdodávateľia, ktorí majú povinnosť zapisovať sa do registra partnerov verejného sektora a nie sú zapísaní v registri partnerov verejného sektora, ak sa ho táto podmienka týka. Obstarávateľ si vyhradzuje právo zrušiť použitý postup zadávania zákazky vtedy, ak sa zmenili okolnosti, za ktorých sa vyhlásilo obstarávanie. Obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijíť ani jednu ponuku z predložených ponúk v prípade, že predložené ponuky nebudú výhodné pre obstarávateľa alebo budú v rozpore s finančnými možnosťami obstarávateľa.

The procurer shall not conclude a contract with a tenderer who is required to be registered in the Register of public sector partners and is not registered in the Register of public sector partners or whose subcontractors are required to be registered in the Register of public sector partners and are not registered in the Register of public sector partners, if this condition applies to him. The procurer reserves the right to cancel the contract awarding procedure used if the circumstances under which the procurement was announced have changed. The procurer reserves the right not to accept a single bid from the submitted bids in the event that the submitted bids are not advantageous for the procurer or conflict with the procurer's financial capabilities.

Ponuky uchádzačov musia byť vypracované v rozsahu a forme podľa požiadaviek obstarávateľa stanovených v tejto výzve a jej prílohách. Všetky výdavky spojené s prípravou, predložením dokladov a predložením ponuky znáša výhradne uchádzač bez finančného nároku voči obstarávateľovi. Obstarávateľ v lehote do 5 pracovných dní od vyhodnotenia ponúk oznámi všetkým uchádzačom výsledok ich vyhodnotenia. Úspešnému uchádzačovi oznámi, že jeho ponuku prijíma, ostatným uchádzačom oznámi, že sú neúspešní.

Tenderers' offers must be drawn up in the scope and form according to the requirements of the procurer set out in this call and its attachments. All expenses associated with the preparation, submission of documents and submission of the bid are borne exclusively by the tenderer without any financial claim against the procurer. The procurer will notify all tenderers of the result of their evaluation within 5 working days from the evaluation of the bids. It informs the successful tenderer that its bid is accepted and informs the other tenderers that they are unsuccessful.